

Галина А. Казимова

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва – Россия

e-mail: galalexandr@gmail.com

**О ВОЗМОЖНОМ СЕРБСКОМ КОМПОНЕНТЕ В СВЯЗИ С
МЕНОЙ ГЕНИТИВА И ЛОКАТИВА МН.Ч.
СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В СЛАВЯНСКОМ ТЕКСТЕ ГОМИЛИЙ
ВАСИЛИЯ ВЕЛИКОГО НА ПСАЛМЫ И НЕКОТОРЫХ ДРУГИХ
СВЯТООТЕЧЕСКИХ ТЕКСТАХ (ГИМ, СИН-238, ЛЛ. 456-786),
СЧИТАЮЩИХСЯ ПЕРЕВОДАМИ МАКСИМА ГРЕКА**

***Аннотация:** в статье рассматриваются четыре рукописи (две - первая треть XVI в, другие две – к. XVI – н. XVII вв.), содержащие 16 гомилий Василия Великого на псалмы и некоторые другие тексты Отцов Церкви, славянский перевод которых традиционно атрибутируется Максиму Греку. В работе анализируется один из основных признаков существующей лингвистической атрибуции в виде мена генитива и локатива мн.ч. существительных и говорится о возможной связи этой надежной мена с особенностями сербских средневековых говоров, с которыми Максим Грек мог познакомиться еще в домосковский период жизни и которые могли проявиться в текстах, которые он переводил с греческого на церковнославянский без промежуточного этапа в виде перевода на латынь, находясь в заключении в Иосифо-Волоколамском монастыре в 1525-1531 гг. Также в статье говорится о возможном южнославянском (сербском) происхождении списков гомилий Василия Великого, обнаруженных в собрании рукописей Иосифо-Волоколамского монастыря, который в конце XV – начале XVI вв. мог иметь контакты с сербской книжностью через посредство афонских монастырей.*

***Ключевые слова:** Максим Грек, Василий Великий, гомилии на псалмы, атрибуция, мена генитива и локатива мн.ч. существительных, сербские средневековые говоры, русско-сербские книжные контакты*

А.И. Соболевский, изучая переводную литературу Московской Руси XIV-XVII вв., обратил внимание на присутствие гомилий Василия Великого на псалмы в составе некоторых славянских рукописных сборников. Это толкования, или «беседы», на псалмы 1, 7, 14, 28, 29, 32, 33, 37, 44, 45, 48, 59, 61, 114 и 115. Общее количество гомилий 16, так как 14-му псалму посвящены два слова – 3-е и 4-е¹. А.И. Соболевскому

¹ В Вол-147(508) л. 40 об. заголовок 4-го «Слова» («Беседы»): **того(ж) ѡ части дѣ · ѡма · на лихвѣ емлюци(х)**. Надпись на полях **Сло(в) дѣ**; в Вол-108(428) л. 56 об. заголовок **того же ѡ части · дѣ · ѡма** и на лихвѣ емлюци(х). слово **· дѣ ·**; в Син-238 л. 514 содержится такой заголовок этого слова: **Того(ж) ѡ ча(с)ти, дѣ, ѡ(л)ма, бесѣ(д), на лихвѣ емлюци(х)**; в Толст-209

были известны три рукописных сборника, содержащие эти толкования Василия Великого на избранные псалмы. Это сборники ГИМ, Син. 238 (Син-238), лл. 456-786, РНБ, F.I.219 (Толст-219), лл. 121-243 об., а также сборник РГБ, ф. 113 собр. Иосифо-Волоколамского монастыря № 147(508) (Вол-147(508), лл. 1-237. Сборник Син-238 подробно описан А.В.Горским и К.И.Невоструевым в составе славянских рукописей Синодального собрания под № 70². Рукопись состоит из 3-х частей, написанных различными почерками. А.И. Соболевский вслед за Горским и Невоструевым³ считал, что вторая часть (лл. 456-786), в составе которой, кроме сочинений Иоанна Златоуста, Кирилла Александрийского и др., находятся гомилии Василия Великого, написана одним «ожнорусским почерком» конца XVI в., как и Толст-219⁴.

Сборник Вол-147(508), судя по его замечаниям, А.И. Соболевский не видел. Вероятно, он опирался на сведения, содержащиеся в «Описи рукописей, перенесенных из библиотеки Иосифова монастыря в библиотеку МДА» иеромонаха Иосифа. В этой описи рукопись Вол-147(508) называется «Сборник» и датируется XVI веком⁵. Помимо гомилий Василия Великого в состав сборника входят «Пчела» и несколько слов Афанасия Александрийского и Иоанна Златоуста. В собрании рукописей Иосифо-Волоколамского монастыря РГБ находится еще один сборник, неизвестный А.И. Соболевскому, который, в отличие от Вол-147(508), состоит только из толкований Василия Великого на избранные псалмы, - это сборник № 108 (428). Отметим, что в Дополнительной описи ф. 113 собрания Иосифо-Волоколамского монастыря на основании неверно понятого замечания А.И. Соболевского о Максиме Греке как о вероятном переводчике этих толкований⁶ содержится информация о том, что Максим Грек является их автором. Для датировки Вол-147(508) и Вол- 108(428) очень важным является упоминание этих двух рукописей в Описи книг Иосифо-Волоколамского монастыря 1545 г., опубликованной Р.П Дмитриевой. Обе эти рукописи присутствуют в разделе «Псалтыри толковые», причем указано, что одна переписана с другой⁷. Факт написания обоих сборников до 1545 г. подтверждается и датировкой по филиграммам⁸.

л. 140 об. того (ж) ѡ части · дї·го ꙗлма и на лихвоу емлюци(х). Надпись на полях **Сло(в) дї**. Обратим внимание на разночтения в предлоге ѡ/ѡ, связанные, на наш взгляд, с прочтением переписчиком Син-238 надстрочного знака в виде тонкого придыхания над предлогом ѡ как ѡ̇. А.И. Иванов в своем списке переводов Максима Грека из Василия Великого упоминает это «Слово» Василия Великого два раза - под № 25 под заголовком **с̇т̇го ѡ̇ца нашего василїа великаго вест̇да на лихвомцеѡвъ** и под № 29 как «Слово» 4-е на 14-й псалом. Он, видимо, считал сочинение, помещенное в сборнике Вол-133(488) лл. 202-211 под заглавием **вест̇да на лихвомцеѡвъ** не тем же самым, что идет в качестве второго слова на псалом 14, что может быть связано с замечанием А.И. Соболевского по поводу этого сочинения в славянском переводе [Соболевский 1903,269-270].

2 Горский, Невоструев 1857,75-80.

3 Горский А.В., Невоструев К.И. датировали эту часть сборника XVI веком, однако позднейшим исследователем в экземпляр Описания славянских рукописей Синодального собрания, хранящийся в ГИМе, внесена карандашная правка, относящая написание второй части (лл. 407-786) к XVII в, а первой и третьей частей сборника – к XVIII в. [Горский, Невоструев, экземпляр Описания, хранящийся в ГИМе 1857, 74].

4 Соболевский 1910,51,53.

5 иером. Иосиф 1881,137.

6 Соболевский 1903,269.

7 Опись 1545 г. 1991, 28.

8 Обе волоколамские рукописи в 4°, поэтому в большинстве случаев видна только верхняя и нижняя части водяных знаков, остальное забрано в переплет. В рукописи Вол-147(508) на лл. 1-

При этом стоит обратить внимание на то, что в Описи 1545 г. не сказано, что перевод толкований принадлежит Максиму Греку, хотя здесь же читаем о другой толковой псалтыри: «Псалтырь в десть Максимова перевода в трех книгах»⁹. С одной стороны, небезосновательно предполагать, что в 1545 г. составитель Описи рукописей Иосифо-Волоколамского монастыря, в котором Максим Грек находился в заточении с 1525 г. по 1531 г., должен был знать, какие переводы были выполнены знаменитым узником их монастыря¹⁰. С другой стороны, составитель Описи мог не указать причастность Максима Грека к переводу гомилий Василия Великого, т.к. в 1545 г. Максим Грек еще находился в ссылке в Твери после повторного осуждения в 1531 г. Отметим, что в заголовках гомилий Василия Великого ни в одной из известных на данный момент четырех рукописей, а именно, в двух рукописях из собрания Иосифо-Волоколамского монастыря, очевидно, написанных там же в начале XVI в., до 1545 г. (Вол-147(508) и Вол-108(428), и в двух рукописях конца XVI – начала XVII вв. (Син-238 и Толст-219), имя Максима Грека также не упоминается.

По поводу атрибуции переводов вообще, не именно этих, Максиму Греку Д.М. Буланин высказал мнение о том, что «доказать принадлежность того или иного перевода Максиму Греку возможно будет только тогда, когда будет по-настоящему разработана рукописная традиция переводов патристики»¹¹. При этом он, со ссылкой на А.И. Иванова, считает атрибуцию перевода Толкований Василия Великого на 16 псалмов Максиму Греку «самоочевидным случаем»¹². А.И. Иванов, в свою очередь, в своей атрибуции следует А.И. Соболевскому, который основывался, в том числе, на такой языковой особенности второй части сборника Син-238, как случаи мены генитива и локатива у существительных мн. ч. В качестве примеров подобной падежной мены А.И. Соболевский приводит всего два случая на всю вторую часть сборника Син-238: **мирски(х) веще(х) пристр(с)тїе** (л. 471 об.) и **ѿ вражїи(х) съгрѣшенїи(х)** (л. 764). Укажем, что оба эти примера находятся не в гомилиях Василия

237, в основном, водяной знак в виде готической буквы «Р» нескольких видов - с розеткой наверху, сходящимся раздвоенным концом и поперечной перекладиной, как, например, на лл. 2-5, типа Тромонин № 594 (1493 г.), Лихачев № 1567-68 (1530 г.), или с розеткой наверху, расходящимся раздвоенным концом и без поперечной перекладины, как на лл. 74-77, типа Тромонин №№ 1564, 1565 (1513 г.), Лихачев № 1431 (1513 г.), 1531 (1527 г.). С л. 145 встречается бумага с водяным знаком в виде Креста с гвоздями с трилистником под ним, как, например, на лл. 172-173, типа Лихачев № 1320-1322 (1490 г.), № 1312 (1499 г.), №№ 1450, 1452, 1459 (1513/14 гг.). На пустых листах 294а и 294б водяной знак в виде якоря с крестом, типа Лихачев № 626 (1503 г.), № 1490 (1520 г.). На лл. 362 – 374 водяной знак «корона» с крестом наверху типа Лихачев №№ 1242, 1243 (1495 г.), 1279, 1280, 1287 (1499 г.). На лл. 380-384 филигрань «голова быка с крестом и извивающимся змеем» типа Лихачев №№ 1176-1178 (1492 г.), 1346- 1347 (1507 г.). Бумага в рукописи Вол-108(428) имеет водяной знак «единорог» типа Тромонин № 527 (1504 г.), 1567, 1760 (1513 г.).

9 Опись 1545 г. 1991, 28.

10 Предъявленные Максиму Греку на втором суде 1531 г. обвинения в том, что он вопреки запрету суда 1525 г., находясь в заточении в Иосифо-Волоколамском монастыре, читал сочинения, которые не были ему разрешены, и писал [Олмстед 1994,99], могут рассматриваться как косвенное свидетельство в пользу возможности его участия в переводах гомилий. Так, Х. Олмстед считает неслучайным, что первый список т.н. «Философского слова», являющегося переводом IV-й книги Маккавеев, выполненным, по его мнению, Максимом Греком во время заточения в Иосифо-Волоколамском монастыре, находится в рукописи, написанной в этом монастыре в 50-60-е гг. XVI в. Это рукопись РНБ Q.I.214 лл. 274-292 об. [Олмстед 1994,99].

11 Буланин 1984,182.

12 Буланин 1984,182.

Великого, а в сочинениях Иоанна Златоуста: на л. 471 об. - в Беседе Иоанна Златоуста на 4-й псалом и на л. 764 - в Слове Иоанна Златоуста о хананеи, что не помешало А.И. Соболевскому, установившему факт переписки всех листов второй части Син-238 одним переписчиком, высказать предположение о том, что гомилии Василия Великого на псалмы и другие сочинения, входящие во вторую часть – перевод Максима Грека, не известный в Москве, но получивший распространение в южной Руси при помощи А. Курбского [Соболевский 1910,54].¹³

В тексте второй части рукописи Син-238 обнаруживается некоторое количество случаев мены генитива и датива, аккузатива и генитива, номинатива и аккузатива, но предметом этой статьи является рассмотрение совсем немногочисленных случаев мены генитива и локатива у существительных мн. ч. как возможного, согласно замечанию А.И. Соболевского, отличительного признака текстов, переведенных, предположительно, при участии Максима Грека. Так как список Син-238, на основании которого были сделаны наблюдения А.И. Соболевского, не является самым ранним из перечисленных выше известных в настоящее время четырех списков, содержащих гомилии Василия Великого на избранные псалмы, представляется правильным проверить чтение каждого из обнаруженных в Син-238 случаев мены генитива и локатива у существительных мн. ч. по всем известным спискам, в первую очередь, по волоколамским как самым ранним из известных. Укажем еще раз, что оба этих случая находятся не в текстах гомилий на псалмы Василия Великого, но в сочинениях Иоанна Златоуста, а именно, в Беседе на 4-й псалом и «Слове о хананеи», которые ни А.И. Ивановым¹⁴, ни Д.М. Буланиным¹⁵ не включались в перечень переводов, выполненных Максимом Греком.

Первый пример мены беспредложного генитива и локатива, выявленный А.И. Соболевским, обнаруживается только в Син-238, т.к. рукописи Вол-108(428) и Вол-147(508) не содержат сочинения Иоанна Златоуста, а Толст-219, хотя имеет в составе ряд гомилий Иоанна Златоуста на отдельные псалмы, но гомилия на 4-й псалом в нем отсутствует. Поэтому в качестве текста для сравнения в работе приводится фрагмент из этой же гомилии Василия Великого, включенный в состав толкования на 4-й псалом в Толковой Псалтири ГИМ Новоспасск. 1 (к. XVI – н. XVII вв.), тоже “южнорусской” по происхождению, как Син-238 и Толст-219, составленной, вероятно, в кружке А. Курского и старца Артемия и включающей в свой состав ряд отрывков из истолковательных сочинений Максима Грека¹⁶:

(Син - 238 л. 471 об): **не тако бо борѡ(т) газыци ва(р)варѣстїи. такоже лоукавъ помысль внѣтрѣ ср(д)ца гнѣзда(т)са. и възделѣнїе скве(р)ное, и златолюбїе, и власти съдрѣжанїе. и мирски(х) веще(х) пристр(с)тїе.**

(Новоспасск -1 л. 68 об.): **не тако бо борѡ(т) газыци ва(р)ва(р)стїи, тако(ж) лѡка(в) помысль вноѣтрѣ ср(д)ца гнѣзда(с)а. и во(ж)желенїе скве(р)ное, и златолюбїе и власти съдрѣжанїе, и ми(р)ски(х) веще(и) пристр(с)тїе.**

13 При этом А.И. Соболевский отмечает необходимость принимать во внимание время появления в славянской письменности тех или иных переводов. Так, перевод «Беседы в речение от Луки святого Евангелия о еже разорю житницы моя и большая созижду, и о лихоимстве» Василия Великого не может приписываться Максиму Греку, т.к. известен в списках XV в. [Соболевский 1903,269, прим.1].

14 Иванов 1969,61-63.

15 Буланин 1984,186-188.

16 Попов 1905, 130; Калугин 2001,461; Казимова 2003,360-365.

Отметим, что чтение, аналогичное чтению в Новоспасск-1, обнаруживается в подобном своде толкований на Псалтырь ГИМ, собр. Барсова № 106 (к. XVIII в.), л. 44. Как представляется, написание **веще(х)** в Син-238 может рассматриваться как написание по аналогии после прилагательного **мирски(х)** с выносной **х** на конце. В качестве примера, скорее, влияния соседних написаний, т.к. мена датива и локатива также относится к числу единичных во второй части Син-238, можно привести следующий пример из той же беседы Иоанна Златоуста на псалом 4: **по закону(х) в(о)жїи(х)** (Син-238 л. 462).

Второй из выявленных А.И. Соболевским примеров мены генитива и локатива у существительных во множественном числе, на этот раз после предлога **ѿ**, обнаруживается на тех листах второй части сборника Син-238, где находится «Слово о хананей» Иоанна Златоуста: **неподобно все время истоцати ѿ вражїи(х) съгрѣшенїи(х)** (л. 764) – локатив мн.ч. существительного вместо генитива.. В сборнике Толст-219, тоже «ожнорусском» и датируемом к. XVI – н. XVII вв, как и вторая часть Син-238, этот фрагмент читается следующим образом: **непо(до)бно во вьсе врѣмла ицестги ѿ вражїихъ съгрѣшенїи** (л. 269)¹⁷ – генитив вместо локатива. Отметим, что в примере из Толст-219 над предложной омегой находится начертание, которое, как кажется, в меньшей степени похоже на выносное **ѣ**, чем на надстрочный знак, аналогичный тонкому придыханию в других подобных написаниях в рукописи, хотя нельзя исключать, что такое написание все же подразумевает предлог **ѿ**, что, в таком случае, снимает вопрос по поводу употребления окончания генитива мн.ч. Вместе с тем нельзя исключить и возможность существования еще одного перевода, с которого переписывался сборник Толст-219, где генитив мн.ч. с предлогом **ѿ** имеет каузальное значение. Отметим, что в славянских переводных текстах случаи употребления предлога **ѿ** с существительным мн.ч. в генитиве в каузальном значении встречаются задолго до начала XVI в. Так, Матвеевко Л.И. и Щеголева Л.И. в своем комментированном переводе на русский язык Временника Георгия монаха (Хроники Георгия Амартола) по тексту Тверского (Троицкого) лицевого списка начала XIV в. обращают внимание на славянское **ѿ прегрѣшении** на месте καὶ... τῶν πέλαις, что, по их мнению, представляет собой «непонятное смысловое несоответствие. Возможно смешение с τῶν πλανῶν род. мн. «ошибка, заблуждений». Вместо «бедствия, происходящие с нами и с близкими» получилось «бедствия, происходящие с нами от прегрешений»¹⁸. В свою очередь, появление предлога **ѿ** вместо предлога **ѿ**, соответствующего окончанию локатива мн.ч. у существительного в Син-238, также, на наш взгляд, может объясняться прочтением переписчиком второй части Син-238 предлога **ѿ** с надстрочным знаком в виде тонкого придыхания или сочетания знака тонкого придыхания со знаком острого ударения в тексте оригинала как диграф **ѿ**.

Во второй части Син-238, в которой, как уже отмечалось, помимо гомилий Василий Великого на псалмы, находятся и другие славянские переводы из Отцов Церкви, нами выявлены еще несколько примеров мены генитива и локатива у существительных во множественном числе:

17 Интересно было бы проследить по спискам памятника написание этого предлога и окончания существительного. На наш взгляд, здесь также возможны варианты **ѿ/ѿ** и мена падежей. Укажем, что подобное явление наблюдается и в текстах Октоиха и Триодей, на что мне указала Н.В. Калужнина, за что приношу ей искреннюю благодарность.

18 Временник 2000, 388.

1. Син-238 л. 580, “Слово о исходе души от тела и о втором пришествии” Кирилла Александрийского¹⁹: **да посрамн(т)са всака ере(с) ве(з)божни(х) еретн(к). да покрые(т)са ро(д) невѣрны(х) [да погине(т) соворице иудейское. да заграда(т)са нечи(с)та(а) оуста бѣоѡмѣ(т)ныхъ] еврен(х). ег(д)а искѡшааи ср(д)ца и внѣтренаа испытаа.** В квадратных скобках приводится фрагмент, пропущенный в основном тексте и подписанный внизу листа в виде сноски.

Ср.: Αἰσχυνέσθω πάντα αἵρεσις τῶν ἁθῶν αἰρετικῶν, καλυπτέσθω τὸ γένος τῶν ἀπίστων, ἀπολέσθω ἢ συναγωγὴ τῶν Ἰουδαίων, ἐμφραττέσθω τὰ ἀκάθαρτα στόματα τῶν ἀρνησιθέων Ἑβραίων, ὅταν ὁ δοκιμάζων τὰς καρδίας, καὶ τοὺς νεφροὺς ἐτάζων,... (PG t. 77 col. 1088).

С учетом и без учета подписанного внизу листа пропущенного текста локатив мн.ч. существительного **еврен(х)** идет после генитива мн. ч. прилагательного с окончанием – **нхъ (-ыхъ)** с конечной выносной **х**, что могло повлиять на написание окончания существительного с такой же конечной выносной буквой. С другой стороны, нельзя исключать, что падежная мена у существительного является результатом попытки унифицировать склонения существительных и прилагательных, у которых окончания генитива и локатива во множественном числе совпадали.²⁰ Это замечание верно и в отношении выше упомянутого случая **мирски(х) веще(х) пристгр(с̄)тѣ**, выявленного А.И. Соболевским.

Интересно, что в сборнике сочинений Максима Грека РГБ ф.304.1, Троицк. № 201, переписанном в Троице-Сергиевой Лавре в 20-30-е гг. XVII в. при почитателе Максима Грека архимандрите Дионисии Зобниновском, где на лл. 491-499 находится то же «Слово» св. Кирилла Александрийского, названного в рукописи Иерусалимским, и отрицается авторство Максима Грека, что не отрицает возможности его участия в переводе - в надписании главы сказано «**Сѣе слово нѣсть мое максимѡ. но кирилла Иерѡслимскаго**» (л. 491) - анализируемый фрагмент текста читается следующим образом: **да посрамнитса всака ересь ве(з)божныхъ еретникъ иудѣевъ. да загражаютса нечистаа оуста и бѣоѡметникъ еврее(х), егда искѡшааи ср(д)ца і почки испытааи.** (л. 498). При отсутствии фрагмента текста, который в Син-238 идет в виде подписи внизу листа, сохраняется написание **еврее(х)** с окончанием локатива мн.ч. вместо генитива. Попутно отметим, что наличие лексических разночтений в «Слове о исходе души от тела» Кирилла Александрийского в Син-238 и Троицк-201, как, например, в оппативных глагольных формах, начинающихся с **да**, в переводе **τοὺς νεφροὺς** как **внѣтренаа** и как **почки**, на наш взгляд, может ставить вопрос о количестве известных на славянской почве вариантов перевода этого сочинения.

2. Син-238 л. 579 об., “Слово о исходе души от тела и о втором пришествии” Кирилла Александрийского: **не могѡ(т) всею душею каѡти(с) ѡ мимоше(д)ши(х) согрѣшенїа(х)** (л.579 об.) с локативом мн. ч. существительного. Этот случай нормативного потребления локатива мн.ч. представляет особый интерес, т.к. коррелирует с вторым случаем мены генитива и локатива, выявленным А.И. Соболевским в той же второй части Син-238 в «Слове о хананеи»: **неподовно все время истошати ѡ вражїи(х) сѣгрѣшенїи(х)** (л. 764). В связи с отсутствием «Слова о исходе души» в волоколамских сборниках, обратимся к уже цитировавшемуся сборнику

19 согласно записи в сборнике РГБ ф.256 Рум. 265 л. 318, перевод сделан Максимом Греком в 1542 г. (Иванов 1969,63 №52; Буланин 1984,190 №36).

20 Вернер 2013.

Троицк-201, где обнаруживается чтение **не могѣ(т) всею дшею калѣтиса ѡ мѣмоше(д)ши(х) согрешенїи** (л. 497 об.-498) с генитивом мн.ч. существительного при наличии одинакового предлога. С одной стороны, можно предположить описку писца Троицк-201, связанную с путаницей знака тонкого придыхания и выносной т. С другой стороны, не стоит исключать возможность, не связанную с влиянием графики. В греческом тексте «Слова о исходе души» здесь идет Ass pl после предлога *περί* со значением «о занятии чем-то» или «относительно кого, чего; что касается кого-то, чего-то»²¹: *οὐ δύνανται ὀλοψύχως μετανοῆσαι περί τὰ ἀπελθόντα ἀμαρτήματα* (PG, t.77, col.1088). Возможно, славянские варианты перевода с помощью локатива и генитива отражают двойное понимание функции греческого аккузатива, при этом локатив с предлогом **ω** мог передавать значение, выделенное у С.А. Соболевского, в то время как генитив с тем же предлогом мог выражать каузальное значение.

3. Син-238 л. 510 об., первая из двух гомилий Василия Великого на 14-й псалом («Слово 3-е»), где в начальном фрагменте обнаруживается ряд флексий генитива и локатива существительных во множественном числе с предлогами **ѡ** и **ѡ̄**. Для этого примера возможно привести варианты по самым ранним известным рукописям с гомилиями Василия Великого в составе - Вол-147(508), Вол-108 (428), а также по Толковой Псалтыри Новоспасск-1, куда фрагменты этой гомилии тоже входят. К сожалению, разночтения по Толст-219 в данной работе отсутствуют, поскольку на момент просмотра этой рукописи примеры из гомилии Василия Великого на 14-й псалом еще не были мной выявлены.

(Вол-147(508) л. 31 об.): **бл̄жено же вѣистиннѣ еже не къ своимъ приложитиса къ сѣшимъ иже на земли. ни тако ѡчѣства нѣкоего прїимати иже сж(т) сде.** (л. 32): **но вѣдѣти ѡпаденїе ѡ лоучши(х). и ѡ ѡсоуженїа сде житїа ѡтагчаемоу сице пришеествовати, тако ѡ соуперьнѣкы(х). ѡ нѣкы(х) прегрѣшенїихъ въ изгнанїе. ѡчѣства изгнанїи.** **скоуденъ же таковыи иже не тако ѡ свон(х) внимаа ѡ нынѣшни(х).** **иже богатства прїатїе временное свѣдын телесе з(д)равїе.** **маловременное поживѣ. знаа чл̄чскыа славы цвѣтъ неизвѣщныи.**

(Вол-108(428) л. 44 об.): **блажено же вѣистинноу еже не къ своимъ прїложитиса къ соущимъ иже на земли. ни ако ѡтчества нѣкоего прїимати иже соутъ зде.** **но вѣдѣти ѡпаденїе ѡ лоучшихъ и ѡ ѡсоуженїа сде житїа ѡтагчаемоу сице пришеествовати ако ѡ соуперьнѣкы(х). ѡ нѣкы(х) прегрѣшенїихъ въ изгнанїе ѡчѣства изгнанїи.** **скоуденъ же та(л. 45)ковыи иже не ако ѡ свон(х) вѣнимаа ѡ нынѣшни(х).** **иже бг̄атства прїатїе временное свѣдын телесе здравїе.** **маловременное поживѣ. знаа чл̄чскыа славы цвѣтъ неизвѣщеныи.**

(Син-238 л. 510 об.): **бл̄жено(ж) вѣистинноу еже не къ своимъ приложитиса къ соущи(м) иже на земли. ни тако ѡчѣства нѣкоего прїимати. иже соутъ здѣ.** **но вѣдѣти ѡпаденїе ѡ лоучшихъ. и ѡ ѡто ѡсоуж(д)нїа здѣ житїа ѡтагчаемоу. сице пришеествовати. тако ѡ соупрѣникъ нѣкы(х) ѡ нѣкоихъ прегрѣшенїихъ, и въ згнанїе ѡ чѣства и изгнании,** **скоуденъ же таковыи. иже не тако ѡ свон(х) внимаа ѡ нынѣшни(х).** **иже бога(т)ства прїатїе временное свѣдыи телеси здравїе.** **маловременное поживѣ. знаа чл̄ч(с)кїа славы цвѣ(т) неизвѣщеныи.**

(Новоспасск-1 л. 150 об.): **бл̄же(н)но же вѣисти(н)нѣ иже не къ свон(м) приложитиса к соущи(м). иже на земли. ни тако(ж) ѡчѣства, нѣкоего прїимати. иже соутъ здѣ.** **но видѣ(ти) ѡпаденїе ѡ лоучши(х), и ѡ ѡсоуж(д)енїа здѣ житїа,**

21 Соболевский С.И. 2013, 285 (§§1127, 1128).

ѡтѡ(г)чаваема, сице прише(л)ствовати. тако Ѡ сѡпе(р)ни(к) нѣкы(х), Ѡ нѣкон(х) прегрѣшенїи(х) въ изгнанїе. Ѡ ѡчѣства изгнани. скѡдѣ(н) же таковы(н), иже не тако Ѡ свон(х) вънимаѡ ѡ нѣшнїи(х). иже бога(т)ства прїѡтїе време(н)ное свѣды(н). телеси здравїе маловреме(н)но пожн(в). знаѡ пр(о)рческиѡ справы. цвѣ(т) неизвѣще(н)ны(н).

Во-первых, рассмотрим варианты ѡ нѣкы(х) прегрѣшенїихъ (Вол-147(508), Вол-108(428)/Ѡ нѣкон(х) прегрѣшенїихъ (Син-238, Новоспасск-1), являющиеся эквивалентом греческого ἐπί τισι πλημμελήμασιν [PG, T. 29 col. 252] , где предлог ἐπί с Dat pl неопределенного местоимения τίς и существительного τὸ πλημμελημα, τὸς имеет каузальное значение²². Отметим, что в обоих рукописях из собрания Иосифо-Волоколамского монастыря, созданных до 1545 г., обнаруживается четкое написание предлога ѡ с надстрочными знаками в виде отдельно написанных тонкого придыхания и острого ударения, совпадающее с другими подобными написаниями в этих рукописях и отличающееся от написаний выносного т в диграфе Ѡ. Варианты в более поздних «ожнорусских» Син-238 и Новоспасск-1, когда, несмотря на написание предлога в виде Ѡ, требующего после себя употребление генитива существительного, сохраняется флексия локатива, могут, на наш взгляд, объясняться ошибкой писца при переписывании предлога ѡ с надстрочными знаками наверху, при этом написание окончания существительного соответствует оригиналу, с которого делается список. С другой стороны, на наш взгляд, нельзя исключать стремление переписчиков более поздних списков более понятным образом передать, по-видимому, ощущавшееся каузальное значение в сочетаниях типа ѡ нѣкы(х) прегрѣшенїихъ. Более привычным способом передачи значения причины было использование предлога Ѡ. При этом окончание существительного могло не всегда быть приведено в соответствие с изменившимся предлогом.

Следующий пример разночтений из анализируемого фрагмента, связанных с существительными во множественном числе с предлогом Ѡ: Ѡ соуперынѣкы(х) (Вол-147(508), Вол-108(428) и Ѡ соупрѣникъ нѣки(х) (Син-238, Новоспасск-1), соответствующий греческому ὑπὸ δικάστων τινῶν, где неопределенное местоимение τίς и существительное ὁ δικάστης, οὗ в Gen pl после предлога ὑπὸ указывают на действующее лицо. В латинском тексте той же гомилии содержится чтение qui ob aliqua delicta a iudicibus ex patria pulsi sunt in exsilium (PG, T. 29 col. 251), где предлог a (ab) употребляется с Ablativus auctoris для обозначения действующего лица. Отметим, что выявленные разночтения не связаны с изменениями предлога, что, видимо, связано с передачей значения действующего лица²³. Словоформа соуперынѣкы(х), читающаяся в более ранних волоколамских списках, может пониматься как контаминированный перевод одним существительным в локативе мн.ч. греческого δικάστων τινῶν, при этом, вероятно, имелось в виду такое же чтение, как в более поздних списках Син-238 и Новоспасск-1, где разделенное на два слова соуперынѣкы(х) оказывается генитивом после предлога Ѡ соупрѣникъ нѣки(х), что может быть результатом попытки избавиться от ненормативной словоформы путем приведения славянского текста в более точное соответствие греческому оригиналу.

Как представляется, стоит обратить внимание и на подобные разночтения у прилагательных. Варианты Ѡ свон(х) вънимаѡ ѡ нынѣшнїи(х) (Вол-147(508), Вол-

22 Соболевский С.И. 2013, 282 (§1105).

23 Вернер 2016.

(108) 428, Новоспасск-1) и **ѡ** **свои(х)** **внимаа** **ѡ** **нѣбѣшни(х)** (Син- 238) встречаются на месте греческого [Σλάνιος δὲ ὁ τοιοῦτος,] ὁ μὴ ὡς ἰδίους προσέχων τοῖς παροῦσιν (PG.T.29.Col.252). Таким образом - с помощью генитива мн.ч. прилагательного с предлогом **ѡ** и локатива мн.ч. прилагательного после предлога **ѡ** - переводится греч. действительное причастие в Nom sing с прилагательным и существительным с артиклем в Dat pl (ἰδίους προσέχων τοῖς παροῦσιν). Окончания славянских прилагательных мн.ч. в генитиве и локативе совпадали, так что в этом смысле здесь нет несоответствий норме. Интересно, что в более ранних по времени написания волоколамских списках при переводе греческих словоформ в Dat pl употреблены разные падежи прилагательных с разными предлогами, хотя необходимо отметить, что генитив с предлогом **ѡ** идет после отрицательной частицы **нѣ** (μη), которая могла повлиять на выбор падежа и предлога.

Варианты **ѡ****чѣства** **изгнанїи** (Вол-147(508), 108(428) и **ѡ** **чѣства** и **изгнании** (Син-238, Новоспасск-1) могут пониматься как возможность употребления генитива существительного при глаголах удаления (genitivus separationis) без предлога **ѡ**, как в более ранних волоколамских списках, и с предлогом, как в списках конца XVI - начала XVII вв. Ср. греч.: εἰς τὴν ὑπερορίαν ἐκ τῆς ἐνεγκούσης ἀπελαθέντες [PG. T. 29.Col. 252]. В латинском тексте содержится чтение ex patria pulsi sunt in exsilium (PG. T.29, col. 251). Также при рассмотрении данных разночтений нельзя, на наш взгляд, исключать возможность того, что два **ѡ** подряд, хотя одно предлог, а второе часть корня следующего существительного, могли быть объединены при написании.

Употребление локатива мн.ч. вместо генитива мн.ч. и генитива мн.ч. вместо локатива мн. ч. существительных в сочинениях Максима Грека привлекало внимание исследователей, начиная с А.И. Соболевского. На сегодняшний день самая серьезная попытка систематизации полученных данных была предпринята Х. Олмстедом, который, как и А.И. Соболевский, рассматривает эту особенность употребления падежей в качестве отличительного признака переводов Максима Грека. Олмстед считает, что формы генитива мн.ч. на -х присущи «более консервативной рукописной традиции»²⁴. При этом исследователь обращает внимание на разночтения по имеющимся в его распоряжении спискам, отмечая, что в ряде рукописей встречаются «нормализованные формы род. пад. мн.ч. на -в»²⁵. Также он указывает, что «встречаются и обратные примеры, а именно, формы род. пад. употребляются в тех случаях, где нормально ожидаются формы мест. пад., например: ... о множайших *неправдовании*²⁶ подимеши от небеснаго суда болшу муку»²⁷. Более полный список выявленных им в сочинениях Максима Грека примеров мены генитива и локатива мн.ч. существительных приводится в работе 2002 г., где он придерживается объяснения, предложенного им в работе 1994 г., о существовании двух рукописных традиций –

24 Олмстед 1994,95.

25 Олмстед 1994,96.

26 В работе 2002 г. приводится тот же фрагмент текста славянским шрифтом, где видно, что над предлогом **ѡ** стоит знак тонкого придыхания [Olmsted 2002:5], который, как показано в этой статье, мог восприниматься переписчиком как выносное **т**, таким образом влияя на выбор окончания существительного. Отметим, что из четырех примеров употребления генитива мн.ч. вместо локатива, которые приводятся в работе Олмстеда, три примера связаны с падежным окончанием существительного мн.ч. после предлога **ѡ** [Olmsted 2002,5-6].

27 Олмстед 1994,96.

более консервативной и нормализаторской²⁸. Выводы Х. Олмстеда основаны, в первую очередь, на изучении славянского перевода четвертой книги Маккавеев, который, как он предполагает, мог быть выполнен в 20-30-е гг. XVI в. в Иосифо-Волоколамском монастыре при участии находившегося там в заключении Максима Грека.

Проведенное в этой работе сравнение выявленных по Син-238 (вторая часть) новых немногочисленных примеров мены генитива и локатива у существительных мн.ч. по спискам начала-20-30-х гг. XVI в. Вол-146(508) и Вол-108(428) (Иосифо-Волоколамский монастырь), а также по спискам к.XVI-20-30-х гг. XVII в. Толст-219 и Новоспасск-1 («ожнорусские») и Троицк-201 (Троице-Сергиева Лавра) показывает, что к числу факторов, влияющих на появление в рукописном тексте того или иного падежа может относиться влияние графики, а именно, написание конечных выносных букв в окончаниях существительных мн.ч. по аналогии с конечными выносными предшествующих прилагательных мн.ч., восприятие переписчиком надстрочного знака придыхания и возможного острого ударения как выносного **т**, что превращает предлог **ѡ** в **Ѣ**, при этом сохраненное при переписывании падежное окончание оригинала начинает восприниматься как ошибка. Помимо этого нельзя исключать особенностей, связанных с передачей на славянской почве прямых и переносных значений сочетаний греческих предлогов с определенными падежами, например, места и каузальности, выражаемых в выявленных греческих параллелях, в частности, с помощью предлога **περί** с Acc pl (**не могъ(т) всею дшею каѡти(с) ѡ мимоше(д)ши(х) согрѣшенїа(х)** – о чем? и **не могъ(т) всею дшею каѡтисѡ ѡ мѣмоше(д)ши(х) согрешенїи** – из-за чего? по какой причине?) и **ἐπί** с Dat pl (**ѡ/Ѣ нѣкы(х) прегрѣшенїихъ** – о чем? из-за чего, по какой причине?).

Если согласиться с предположением А.И. Соболевского об участии Максима Грека в переводе гомилий Василия Великого на избранные псалмы и других сочинений, входящих в состав второй части Син-238, то возникает вопрос, почему «следы» его деятельности в виде падежной мены генитива и локатива мн.ч. существительных, о которой как о важном маркере упоминает А.И. Соболевский, столь немногочисленны и нерегулярны. На наш взгляд, эта нерегулярность не дает возможности рассматривать эту языковую черту как результат какой-то системной работы Максима Грека по нормализации грамматики церковнославянского языка. В этом мы солидарны с выводом М.А. Харитоновой, который она сделала на основании изучения текста Послания патриарха Фотия болгарскому князю Борису-Михаилу, славянский перевод которого приписывается Максиму Греку²⁹. Как представляется, скорее тут могут быть другие объяснения. Как указывает игумен Ватопедского монастыря архимандрит Ефрем, Максима Грека в бытность его ватопедским монахом посылали за сбором пожертвований не только в Валахию и Молдавию, но и в Охрид и Мелник, где у Ватопеда были подворья, и он знал разговорный славянский язык.³⁰ Известно, что Максим Грек составил службу священномученику Еразму Охридскому, а в Ватопедской библиотеке изучал жития славянских святых, в частности, Климента Охридского³¹. Известно также свидетельство ученика Максима Грека Нила Курлятева,

28 Olmsted 2002,4-6.

29 Харитонова 2008,332.

30 В Москву вместе с Максимом Греком прибыли еще два ватопедских монаха, один из которых именуется в летописях «Лаврентием Болгарином», что также указывает на вероятный контакт с носителем славянского языка [Синицына 1977,61].

31 архимандрит Ефрем (Кутсу) 2008, 292.

который в предисловии к переведенной Максимом в 1552 г. Псалтыри пишет, что его учитель был «добрѣ умѣющимъ грѣчески и латынски и руски, и словеньски, болгарски и сербски языком и грамотамъ»³². Между тем, для сербских говоров того времени был характерен синкретизм генитива и локатива, в основном, с перевесом в сторону локатива, хотя присутствовала и контаминация падежей, что отражают такие диалекты современного сербского языка, как зетско-южнорашский и косовско-ресавский³³. Т.е. можно предположить, что случаи мены генитива и локатива в рукописях с переводными текстами, переведенными при участии Максима Грека, могут отражать его знание средневековых сербских говоров, которое не до конца исчезло после его приезда в Москву и проявилось в ситуации, когда он, вероятно, переводил напрямую с греческого на церковнославянский без промежуточного перевода на латынь и помощи переводчиков с латыни на церковнославянский, как было сразу после приезда в Москву при переводе Толковой Псалтыри³⁴.

С другой стороны, стоит обратить внимание на то, что многие переводы из Ветхого Завета и Отцов Церкви, предположительно, выполненные Максимом Греком, находятся в волоколамских рукописях. Кроме Вол-147(508) и Вол-108(428), в состав которых входит славянский перевод гомилий Василия Великого на псалмы, можно указать, например, Вол-133(488), Вол-(134)489, Вол-(158)522, в которые входят славянский перевод Послания патриарха Фотия болгарскому князю Борису-Михаилу и некоторые сочинения Василия Великого, а также волоколамскую по происхождению РНБ Q.I.214 с переводом из четвертой книги Маккавеев. В некоторых из этих переводов также были выявлены немногочисленные случаи падежной мены генитива и локатива мн.ч. существительных³⁵, которые, как было сказано выше, могут быть отражением знакомства переписчика или переводчика с средневековыми сербскими говорами. Между тем, у Иосифо-Волоколамского монастыря в последней четверти XV – первой четверти XVI в. могли быть собственные контакты с афонскими монастырями, через которые в монастырь могли поступать южнославянские (сербские) по происхождению тексты³⁶. Например, старейшие русские списки житий Параскевы-Петки и Стефана Дечанского обнаруживаются также в рукописях Иосифо-Волоколамского монастыря конца XV – начала XVI вв. Это РГБ, ф. 113, № 223(644), лл. 224-244 и № 230(655), лл.

32 Живов 2017, 876. Цит. по: Ковтун 1975, 94-98. А.А. Турилов обращает внимание на «неразбериху с дефинициями, восходящую, в конечном итоге, еще к XVI в., когда митрополита Киприана называло сербом его проложное житие, ..., а его книжный язык характеризовал как «сербский» (приводя при этом примеры орфографических болгаризмов) ученик Максима Грека инок Нил Курлятев» [Турилов 2012, 596]. Отметим, однако, что в предисловии к Псалтыри 1552 г. Нил Курлятев различает болгарский и сербский.

33 Ивић 2001: 203,222. Приношу искреннюю благодарность научному сотруднику Института сербского языка САНУ Виктору Савичу за консультации по истории сербского языка.

34 В качестве косвенного доказательства участия в переводе, редактирования или просто знакомства с текстами гомилий Василия Великого на псалмы Максима Грека можно указать на переключку между текстом гомилий и созданными в Московской Руси оригинальными сочинениями Максима Грека, как, например, сравнение себя с «пришельцем» (гомилия на пс.14), упование на помощь Божию в скорбных обстоятельствах (гомилия на пс. 45). О тематической переключке оригинальных сочинений Максима Грека с некоторыми переводными текстами, предположительно переведенными в Иосифо-Волоколамском монастыре при участии Максима Грека, писал и Х. Олмстед [Олмстед 1988; Олмстед 1994,99].

35 Олмстед 1994; Харитоновна 2008, 332.

36 Турилов 2012: 557, 593-594, 596-611.

263-367³⁷. В этой связи стоит упомянуть, что привезенное иноком Исайей в Москву в 1517 г. Житие Саввы Сербского использовалось как источник по сербской, болгарской и византийской истории при написании Русского Хронографа, который составлялся как раз в Иосифо-Волоколамском монастыре в 1516-1522 гг.³⁸ Если следовать этой логике, то можно предположить, что некоторые из святоотеческих текстов, которые со времен А.И. Соболевского считаются переводами Максима Грека, могут иметь более ранние южнославянские (сербские) списки.

Источники

Син-238 – Сборник. ГИМ, Синодальное собр. (славянские рукописи), № 238, к. XVI-XVII(XVIII) вв., лл. 407-786.

Толст-219 – Сборник. РНБ, собр. гр. Толстого, F.I.219, к. XVI- н. XVII вв., лл. 121-249.

Вол-147(508) – Сборник. РГБ, собр. Иосифо-Волоколамского мон-ря, № 147(508), XVI в., лл. 1-237 (<http://old.stsl.ru/manuscripts/sobranie-rukopisnykh-knig-iosifovolotskogo-monastyru/147>).

Вол-108(428) – Толкования Василия Великого на некоторые псалмы. РГБ, собр. Иосифо-Волоколамского мон-ря, № 108(428), лл. 1-330 (<http://old.stsl.ru/manuscripts/f-113/108>).

Новоспаск-1 – Толковая Псалтырь. ГИМ, Новоспасское собр., № 1, к. XVI-н. XVII вв.

Троицк-201 – Сборник сочинений Максима Грека. РГБ, ф. 304, собрание Троице-Сергиевой лавры, № 201, 20-30-е гг. XVII в.

Барс-106 – Толковая Псалтырь. ГИМ, собр. Барсова, № 106, к. XVIII в.

Вол-223(644) – Сборник житий святых. РГБ, ф. 113, собр. Иосифо-Волоколамского монастыря, № 223(644), к. XV – н. XVI вв., лл. 224-244 – житие Параскевы-Петки.

Вол-230(655) – Сборник. РГБ, ф. 113, собр. Иосифо-Волоколамского монастыря, № 230(655), к. XV – н. XVI вв., лл. 263-327 об. – житие Стефана Дечанского.

Литература

Буланин Д.М. (1984). *Переводы и послания Максима Грека*. Л.: Наука.

Вернер И.В. (2013). *Омонимия падежей как дидактический и эвристический принцип в церковно-славянской грамматике XV-XVII вв.* // Лингвистическая эпистемология: история и современность. XV Международный съезд славистов. Минск. С.129-152.

Вернер И.В. (2016). *К предистории кодификации творительного падежа в церковнославянской грамматике* / Труды Института русского языка имени В.В. Виноградова, вып. X. М. С. 394-408.

Горский А.В., Невоструев К.И. (1857). *Описание Славянских рукописей Синодального собрания*. Т. II, ч. I. М.

Временник Георгия монаха (Хроника Георгия Амартола). Русский текст, комментарии, указатели Матвеевко В.А., Щеголевой Л.И. (2000). М.: Богородский печатник.

37 Турилов 2012:584-588.

38 Турилов А.А. Святогорец Растимир. URL: <http://www.srpska.ru/article.php?nid=12760> (дата обращения 18.06.2018).

Ефрем (Кутсу), архимандрит (2008). *Святой Максим как ватопедский монах/ Россия-Афон: тысячелетие духовного единства. Материалы международной научно-богословской конференции. М., 1-4 октября 2006. М.: Издательство ПСТГУ. С.286-295.*

Живов В.М.(2017). *История языка русской письменности. Т.П. М.: Университет Дмитрия Пожарского.*

Иванов А.И. (1969). *Литературное наследие Максима Грека. Л.: Наука.*

Ивић П. (2001) *Дијалектологија српскохрватског језика. Увод у штокавско наречје. Сремски Карловци – Нови Сад.*

Иеромонах Иосиф (1881). *Опись рукописей, перенесенных из библиотеки Иосифова монастыря в библиотеку МДА. М. (ЧОИДР 1881, кн. 3).*

Казимова Г.А. (2003). *Церковнославянская Толковая Псалтырь второй половины XVI-XVIII веков /Лингвистическое источниковедение и история русского языка <2002-2003>. М.: Древлехранилище. С.360-371.*

Калугин В.В. (2001). *Артемий монах / Православная энциклопедия. Т.3. М.*

Ковтун Л.С. (1975). *Лексикография в Московской Руси XVI-начала XVII вв. Л.: Наука.*

Likhachev's watermarks, an English-language version (MCMLXXXIV). Ed. By J.S.G.Simmons & Be Van Ginneken – van de Kastele. Vol.1,2. Amsterdam, Holland: The Paper Publications Society.

Olmsted, Hugh M. (1988). *A Learned Greek Monk in Muscovite Exile: Maksim Grek and the Old Testament Prophets / Modern Greek Studies Yearbook, vol.3. Minneapolis, Minn.: Univ. of Minnesota. Pp. 1-73.*

Olmsted, Hugh M. (1994). *К изучению библеистики Максима Грека: перевод четвертой книги Маккавеев на церковнославянский язык / Археографический ежегодник за 1992 г. М.: Наука. С. 91-100.*

Olmsted, Hugh M. (2002) *Recognizing Maksim Grek: Features of his Language //Palaeoslavica X. №2. P.1-25.*

Опись книг Иосифо-Волоколамского монастыря 1545 года. Публикация Р.П. Дмитриевой (1991) / Книжные центры Древней Руси. Иосифо-Волоколамский монастырь как центр книжности. Л.

Patrologiae Cursus Completus. Series Graeca. Ed. J.-P. Migne. T.XXIX, 1857.

Patrologiae Cursus Completus. Series Graeca. Ed. J.-P. Migne. T.LXXVII, 1864.

Попов Н. (1905). *Рукописи Московской Синодальной (патриаршей) библиотеки: Новоспасское собрание. Вып.1. М.*

Синицына Н.В. (1977). *Максим Грек в России. М.: Наука.*

Соболевский А.И. (1903). *Переводная литература Московской Руси XIV-XVII веков. М.*

Соболевский А.И. (1910). *Библиографические заметки //Чтения в обществе Нестора летописца. Книга 21, вып. III. Киев, 1910, отд. IV. С. 51-57.*

Соболевский С.И. (2013). *Древнегреческий язык. СПб: Издательство Олега Абышко.*

Турилов А.А.(2009). *Святогорец Растмир. URL: <http://www.srpska.ru/article.php?nid=12760> (дата обращения 18.06.2018).*

Турилов А.А. (2012). *Южнославянские переводы XIV – XV вв. и корпус переводных текстов на Руси (К 110-летию выхода в свет труда А.И. Соболевского)/ Турилов А.А. Межславянские культурные связи эпохи Средневековья и источниковедение истории и культуры славян. Этюды и характеристики. М.: Знак. С. 556-583.*

Турилов А.А. (2012). *К вопросу о периодизации русско-южнославянских литературных связей XV - начала XVI в.* / Турилов А.А. Межславянские культурные связи эпохи Средневековья и источниковедение истории и культуры славян. Этюды и характеристики. М.: Знак. С.584-595.

Турилов А.А. (2012). *К вопросу о сербском компоненте во «втором южнославянском влиянии»*/ Турилов А.А. Межславянские культурные связи эпохи Средневековья и источниковедение истории и культуры славян. Этюды и характеристики. М.: Знак. С. 596-611.

Харитоновна М.А. (2008). *Послание патриарха Фотия болгарскому князю Борису-Михаилу в переводе Максима Грека: характерные языковые черты и переводческие приемы* / Россия-Афон: тысячелетие духовного единства. Материалы международной научно-богословской конференции. М., 1-4 октября 2006. М.: Издательство ПСТГУ. С. 328-333.

Galina A. Kazimova

ON POSSIBLE SERBIAN ORIGIN OF THE GENITIVE PL FOR LOCATIVE PL CASE EXCHANGE AND VICE VERSA IN NOUNS IN SLAVIC HOMILIES ON PSALMS BY ST BASIL THE GREAT AND IN SOME OTHER WRITINGS BY THE CHURCH FATHERS (GIM, Sin-238, pp.456-786) ATTRIBUTED TO MAKSIM GREK

The article considers the four Slavic manuscripts containing 15 Homilias (catenae) on selected psalms by st. Basil the Great and some other patristic writings – the Slavonic translations – of which are traditionally attributed to Maksim the Grek. As a result of the conducted analysis, such a scarcely found in them linguistic feature as the Gen pl for Loc pl case exchange and vice versa in nouns which has been taken as one of the key characteristics of Maksim's translations can be explained, in our opinion, by two possibilities – either Maksim the Grek may have learnt some Serbian middle-aged dialects before arriving in Moscow and that knowledge revealed itself when he was translating from Greek directly into Church Slavonic without intercession of Latin while imprisoned in Josif-Volokolamsky monastery in 1525-1531, or the translated writings in question may have had their South Slavonic (Serbian) prototypes that may have come to Rus' through Mt. Athos monasteries.

